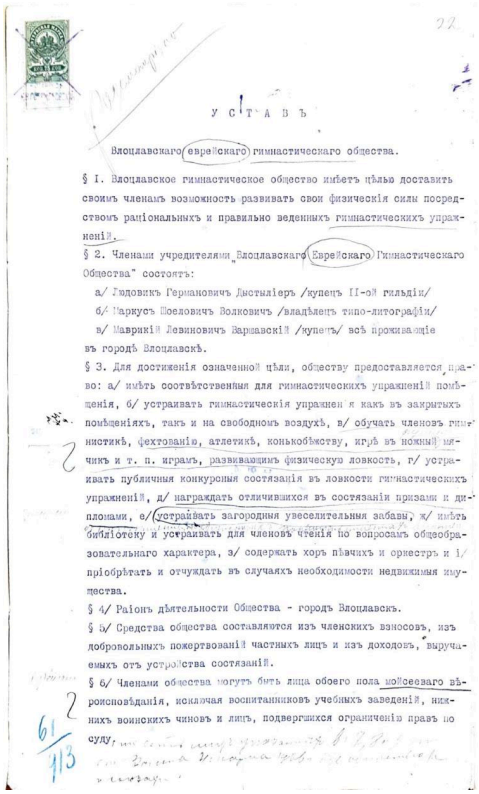
Copernico Geschichte und kulturelles Erbe im östlichen Europa

SATZUNG DER JÜDISCHEN TURNGESELLSCHAFT WŁOCŁAWEK

Satzung, einsprachiges Dokument

Die Anfänge der jüdischen Turn- und Sportbewegung in Deutschland und Ostmitteleuropa



22

УСТАВЪ

Влоцлавскаго еврейскаго гимнастическаго общества.

§ I. Влоцлавское гимнастическое общество имѣетъ цѣлью доставить своимъ членамъ возможность развивать свои физическія силы посредствомъ раціональныхъ и правильно веденныхъ гимнастическихъ упражненій.

§ 2. Членами учредителями „Влоцлавскаго Еврейскаго Гимнастическаго Общества" состоятъ:

а/ Людовикъ Германовичъ Дистыліеръ /купецъ II-ой гильдіи/

б/ Маркусъ Шоеловичъ Волковичъ /владѣлецъ типо-литографіи/

в/ Маврикій Левиновичъ Варшавскій /купецъ/ всѣ проживающіе въ городѣ Влоцлавскѣ.

§ 3. Для достиженія означенной цѣли, обществу предоставляется право: а/ имѣть соотвѣтственныя для гимнастическихъ упражненій помѣщенія, б/ устраивать гимнастическія упражненія какъ въ закрытыхъ помѣщеніяхъ, такъ и на свободномъ воздухѣ, в/ обучать членовъ гимнистикѣ, фехтованію, атлетикѣ, конькобѣжству, игрѣ въ ножный мячикъ и т. п. играмъ, развивающимъ физическую ловкость, г/ устраивать публичныя конкурсныя состязанія въ ловкости гимнастическихъ упражненій, д/ награждать отличившихся въ состязаніи призами и дипломами, е/ устраивать загородныя увеселительныя забавы, ж/ имѣть библіотеку и устраивать для членовъ чтенія по вопросамъ общеобразовательнаго характера, з/ содержать хоръ пѣвчихъ и оркестръ и і/ пріобрѣтать и отчуждать въ случаяхъ необходимости недвижимыя имущества.

§ 4/ Раіонъ дѣятельности Общества - городъ Влоцлавскъ.

§ 5/ Средства общества составляются изъ членскихъ взносовъ, изъ добровольныхъ пожертвованій частныхъ лицъ и изъ доходовъ, выручаемыхъ отъ устройства состязаній.

§ 6/ Членами общества могутъ быть лица обоего пола мойсеевaго вѣроисповѣданія, исключая воспитанниковъ учебныхъ заведеній, нижнихъ воинскихъ чиновъ и лицъ, подвергшихся ограниченію правъ по суду,

61/413

Bildnachweis: Satzung der jüdischen Turngesellschaft Włocławek, S. 1.

Rechte vorbehalten - freier

Archiwum Państwowe w Warszawie, Zugang

Download des Digitalisats

Zur englischen Sprachfassung: https://www.copernico.eu/en/link/656c1987c2c4c6.02937357

Metadaten

Haupttitel	Уставъ Влоцлавскаго еврейскаго гимнастическаго общества
Autor:in	Germanovič Dystylier, Ljudovik Šoelovič Volkovič, Markus Levinovič Varšavskij, Mavrikij
Datierung	11.09.1913
Sprachen	Russisch
Quellentyp	Satzung
Bestandshaltende Einrichtung	Archiwum Państwowe w Warszawie
Signatur	Archiwum Państwowe w Warszawie, 1155/1028, Bl. 22–23
Rechteinformation (historische Quelle)	Public Domain Mark 1.0
Übersetzer:in	Phillip Schroeder
Rechteinformation (Übersetzung)	CC BY-NC-SA 4.0
Autor:in (Kommentar)	Martin Borkowski-Saruhan Lisa Reich
Rechteinformation (Kommentar)	CC BY-NC-SA 4.0

Die Gründung von jüdischen Sportvereinen im Russischen Reich ist wegen dessen antisemitischer Gesetzgebung und illiberaler Genehmigungspraxis lange Zeit angezweifelt worden. Tatsächlich sind in den Archiven einige Fälle überliefert, die nicht nur die Existenz jüdischen Sports vor dem Ersten Weltkrieg dokumentieren, sondern auch die amtliche Genehmigung von Vereinsgründungen belegen. Die hier vorgestellte Satzung der Jüdischen Turngesellschaft von Włocławek aus dem Jahr 1913 zeichnet einen dieser selten Fälle nach, der darüber hinaus – wenn auch nur mit der Aussagekraft des lokalen Maßstabs – scheinbar gefestigte Annahmen über den jüdischen Sport im östlichen Europa unterläuft.

Transkription (Russisch)

Уставъ Влоцлавскаго еврейскаго гимнастическаго общества

§ I. Влоцлавское гимнастическое общество имѣетъ цѣлью доставить своимъ членамъ возможность развивать свои физическія силы посредством раціональныхъ и правильно веденныхъ гимнастическихъ упражненій.

§ 2. Членами учредителями „Влоцлавскаго Еврейскаго Гимнастическаго Общества" состоятъ:
а/ Людовикъ Германовичъ Дыстыліеръ /купецъ II-ой гильдіи/
б/ Маркусъ Шоеловичъ Волковичъ /владѣлецъ типо-литографіи/
в/ Маврикій Левиновичъ Варшавскій /купецъ/ всѣ проживающіе въ городъ Влоцлавскъ.

§ 3. Для достиженія означенной цѣли, обществу предоставляется, право: а/ имѣть соотвѣтственныя для гимнастических упражненій помѣщенія, б/ устраивать гимнастическія упражненія какъ въ закрытыхъ помѣщеніяхъ, такъ и на свободномъ воздухѣ, в/ обучать членовъ гимнистикѣ, фехтованію, атлетикѣ, конькобѣжству, игрѣ въ ножный мячикъ и т. п. играмъ, развивающимъ физическую ловкость, г/ устраивать публичныя конкурсныя состязанія въ ловкости гимнастическихъ упражненій, д/ награждать отличившихся въ состязаніи призами и дипломами, е/ устраивать загородныя увеселительныя забавы, ж/ имѣть библіотеку и устраивать для членовъ чтенія по вопросамъ общеобразовательнаго характера, з/ содержать хоръ пѣвчихъ и оркестръ и і/ пріобрѣтать и отчуждать въ случаяхъ необходимости недвижимыя имущества.

§ 4/ Раіонъ дѣятельности Общества – городъ Влоцлавскъ.

§ 5/ Средства общества составляются изъ членскихъ взносовъ, изъ добровольныхъ

пожертвованіи частныхъ лицъ и изъ доходовъ, выручаемыхъ отъ устройства состязаній.

§ 6/ Членами общества могутъ быть лица обоего пола мойсееваго вѣроисповѣданія, исключая воспитанниковъ учебныхъ заведеній, нижнихъ воинскихъ чиновъ и лицъ, подвергшихся ограниченію правъ по суду.

[|22v|]
§ 7/ Члены общества подраздѣляются на почетныхъ и обыкновенныхъ первые уплачиваютъ ежегодно взносъ въ размѣрѣ 9 рублей и вторые въ размѣрѣ 6 рублей, уплачиваемыхъ помѣсячно, независимо отъ вписныхъ въ размѣрѣ I рубля, причемъ тѣ и другіе имѣютъ право голоса общихъ собраніяхъ.

§ 8/ Желающіе записаться въ обыкновенные члены представляется двумя членами общества, если въ теченіи двухъ недѣль со дня внесенія ихъ фамиліи въ списки членовъ на доскѣ не было протеста противъ ихъ вступленія, они принимаются.

§ 9/ Пріемъ въ почетные члены производится по представленію 2 членовъ общества, причемъ фамилія кандидата вывѣшивается въ помещеніи общества за 3 недѣли до избранія.

§ I0/ Члены общества, изобличенные въ неблаговидныхъ поступкахъ или не уплачивающіе своевременно причитающихся съ нихъ взносовъ, подлежатъ исключенію изъ числа членовъ по постановленію общества.

§ II/ Членъ общества, добровольно оставляющій общество или исключенный изъ онаго по постановленію общаго собранія, не имѣетъ права требовать возврата уплаченныхъ имъ обществу денегъ.

§ I2/ Дѣлами общества завѣдуетъ правленіе состоящее изъ 5 членов: Предсѣдателя, Товарища Предсѣдателя, Кассира, Секретаря и Завѣдывающаго хозяйствомъ, избираемыхъ на одинъ годъ изъ числа обыкновенныхъ членовъ въ общемъ собраніи большинствомъ голосовъ, въ которомъ избираются и 2 кандидата въ члены правленія для замѣщенія больныхъ или отлучившихся членовъ правленія. Вышедшіе члены могутъ быть вновь избираемы. Одинъ изъ членовъ правленія можетъ быть избранъ и изъ числа почетныхъ членовъ. Правленіе общества находится въ городѣ Влоцлавскѣ.

§ I3/ Предметы вѣдѣнія правленія: I/ завѣдываніе и распоряженіе всѣми дѣлами общества, 2/ представленіе общества въ сношеніи съ властями, 3/ составленіе { ### ###} проектовъ инструкціи и правиль, подлежащихъ утвержденію общаго собранія и представленіе на него утвержденіе ежегодныхъ смѣтъ и отчетовъ, 4/ наемъ помѣщенія и покупки движимаго имущества, наемъ прислуги, приглашеніе на должности враче и преподавателей гимнастики, 5/ временное принятіе кандидатов въ члены, 6/ заключеніе

договоровъ и обязательствъ въ предѣлах управленія дѣлами общества и выдача довѣренности отъ имени общества {|23r|} на веденіе дѣлъ въ судебныхъ и иныхъ установленіяхъ.

§ 14/ Общія собранія созываются 2 раза въ годъ, въ случаѣ необходимости созываются чрезвычайныя общія собранія по почину правленія, ревизіонной коммисіи или по письменному заявленію 10 членовъ. Общее собраніе членовъ считается состоящимся, если въ немъ будетъ присутствовать по крайней мѣрѣ 1/2 всѣхъ членовъ общества. Всѣ вопросы въ общемъ собраніи рѣшаются простымъ большинствомъ голосовъ, причемъ {### ### ###} голосъ предсѣдательствующаго имѣетъ перевѣсъ.

Обыкновенныя собранія созываются въ концѣ Апрѣля и Октября мѣсяцевъ. О срокѣ общихъ собраній члены извещаются путемъ объявленія въ мѣстныхь газетахъ и именными повѣстками. Если первое общее собраненіе [!] не состоится по недостатку членовъ, то назначается второе въ двухнедѣльный срокъ, послѣ перваго, постановленія коего дѣйствительны независимо отъ числа явившихся членовъ. Общая собранія созываются предсѣдателемъ правленія.
Вѣдѣніе общаго собранія: 1/ принятіе и исключеніе членовъ, 2/ избраніе членовъ правленія, кандидатовъ и ревизіонной коммисіи, 3/ разсмотрѣніе и утвержденіе отчета о дъятельности общества за истекшій годъ и смѣты на предстоящій годъ, а равно правилъ и инструкціи, касающихся дѣятельности общества, 4/ предложеніе объ измѣненіи и дополненіи устава, 5/ разрѣшеніе вопросовъ о пріобрѣтеніи и отчужденіи необходимыхъ имуществъ, 6/ разрѣшеніе жалобъ членовъ на правленіе общества, 7/ назначеніе вознагражденія врачамъ, преподавателямъ гимнастики, [и] другимъ лицамъ служащимъ при обществѣ, 8/ разсмотрѣніе и разрѣщеніе вообще вопросовъ не предоставленныхъ рѣшенію правленія общества.

§ 15/ Для провѣрки дѣятельности правленія и контроля денежныхъ средствъ и книгъ общества, общее собраніе избираетъ 3 членовъ ревизіонной коммисіи, которая даетъ отчетъ общему собранію о дѣятельности общества и состоящіи кассы.

§ 16/ Административный годъ общества начинается съ Мая мѣсяца по Май слѣдующаго года. Веденіемъ отчетности занимается правленіе, а спеціально кассиръ, который ведетъ книгу доходовъ и расходовъ. Для постановленій правленій общаго собранія имѣются спеціальныя книги, которыя ведетъ секретарь правленія.

§ 16/ [!] Общество прекращаетъ свои дѣйствія по постановленію большинства 3/4 голосовъ созваннаго для сего общаго собранія, въ коемъ долж- [|23v|] но присутствовать не менѣе 2/3 членовъ, для важности постановленія о закрытіи общества должны быть два вполнъ согласныя постановленія общаго собранія, устраиваемыя въ промежуткѣ двух мѣсяцевъ одно отъ другого.

§ 18/ Въ случаѣ прекращенія дѣйствій общества, дальнѣйшее назначеніе его имущества, могущаго оказаться послѣ ликвидаціи, обусловливается согласіемъ общаго собранія членовъ.

{М. Волкивичъ} {Дыстыліеръ} {М. Варшавскіи}

¦Я, нижеподписавшійся удостовѣряю, что подпис{и} на этомъ документѣ признан{ы} передомною. Влоцлавскимъ Нотаріусомъ Карломъ Войцѣховичемъ ПОТРЖОБОВСКИМЪ въ конторѣ моей въ городѣ Влоцлавскѣ по Новой улицѣ въ домѣ

Но. 230¦ {Купцомъ 2й гильдіи Людовикомъ Германовичемъ Дыстыліерем, владельцемъ Типографіи [!] Маркусомъ Шоеловичемъ Волковичемъ и купцомъ 2й гильдіи Маврикіемъ Левиновичемъ Варшавскимъ, въ городѣ Влоцлавскъ проживаюшими, лично мнѣ извѣстними и правоспособными, сдѣланными ими собственноручно. Тысяча девятсотъ тринадцатаго года. Августа двадцать девятаго % сентябрь одиннадцатаго % дня.

По реестру Но. 6788.}

◊◊◊ ¦НОТАРИУСЪ¦ {К. Потржобовскій}

Übersetzung (Deutsch)

Satzung der Jüdischen Turngesellschaft Włocławek

{|22r|}

SATZUNG
der Jüdischen[1] Turngesellschaft von *Włocławek*

§ 1 Die Turngesellschaft von Włocławek hat zum Ziel, seinen Mitgliedern die Möglichkeit zu bieten, ihre physischen Kräfte mittels rationaler und korrekt durchgeführter gymnastischer Übungen zu entwickeln.

§ 2 Gründungsmitglieder der „Jüdischen[2] Turngesellschaft von Włocławek“ sind:

a/ Ljudovik Germanovič Dystylier (Kaufmann der II. Gilde)[3]
b/ Markus Šoelovič Volkovič (Inhaber einer Typolithographie-Werkstatt)
c/ Mavrikij Levinovič Varšavskij (Kaufmann), alle wohnhaft in der Stadt Włocławek.

§ 3 Um das genannte Ziel zu erreichen, wird der Gesellschaft das Recht zuerkannt: a/ über die für gymnastische Übungen geeigneten Räumlichkeiten zu verfügen, b/ gymnastische Übungen sowohl im Freien wie auch in geschlossenen Räumen zu veranstalten, c/ die Mitglieder in Gymnastik, Fechten, Athletik, Schlittschuhlaufen, Fußball und weiteren Spielen, die die physischen Fertigkeiten entwickeln, zu unterweisen, d/ öffentliche Wettkämpfe zur Vorführung physischer und gymnastischer Fertigkeiten zu veranstalten, e/ herausragende Teilnehmer solcher Wettstreite mit Preisen und Diplomen auszuzeichnen, f/ Vergnügungsfahrten in die Stadtumgebung zu organisieren,[4] g/ eine Bibliothek zu unterhalten und für Mitglieder Lesungen zu Fragen allgemeinbildenden Charakters zu organisieren, h/ einen Gesangschor und ein Orchester zu unterhalten und i/ Immobilien zu erwerben und bei Notwendigkeit zu veräußern.

§ 4 Die Aktivitäten der Gesellschaft beschränken sich auf das Stadtgebiet von Włocławek.

§ 5 Die Mittel der Gesellschaft setzen sich aus Mitgliederbeiträgen, Spenden von Privatpersonen und Einnahmen aus abgehaltenen Veranstaltungen zusammen.

§ 6 Mitglieder der Gesellschaft können Personen beider Geschlechter mosaischen Glaubens werden, mit Ausnahme von Zöglingen von Bildungseinrichtungen, Militärangehörigen niederer Dienstgrade und Personen mit gerichtlich eingeschränkten Rechten.

{|22v|}

§ 7 Die Mitglieder der Gesellschaft werden nach Ehrenmitgliedern und gewöhnlichen Mitgliedern unterschieden. Erstere zahlen eine Jahresgebühr von 9 Rubel, letztere 6 Rubel; diese Beiträge sind jeweils monatlich zu entrichten, unabhängig von der Eintrittsgebühr von einem Rubel, wobei beide Gruppen in Mitgliederversammlungen in gleicher Weise stimmberechtigt sind.

§ 8 Diejenigen, die gewöhnliches Mitglied werden möchten, werden durch zwei Mitglieder der Gesellschaft vorgestellt; nachdem innerhalb von zwei Wochen nach der Bekanntgabe ihrer Namen auf der Mitteilungstafel keinerlei Einwände gegen ihre Mitgliedschaft vorgebracht worden sind, werden sie aufgenommen.

§ 9 Die Aufnahme als Ehrenmitglied geschieht über die Vorstellung durch zwei Mitglieder der Gesellschaft, wobei der Name des Kandidaten drei Wochen vor der Wahl in einem Aushang in den Räumlichkeiten der Gesellschaft bekanntgegeben wird.

§ 10 Mitglieder der Gesellschaft, die unlauteres Gebaren erkennen lassen oder ihre Beiträge nicht fristgemäß entrichten, unterliegen dem Ausschluss aus der Mitgliederzahl auf Beschluss der Gesellschaft.

§ 11 Ein Mitglied der Gesellschaft, das diese freiwillig verlässt oder auf Beschluss der Gesellschaft ausgeschlossen wurde, hat kein Recht, die von ihm gezahlten Gebühren zurückzufordern.

§ 12 Die Angelegenheiten der Gesellschaft werden von dem aus fünf Personen bestehenden Vorstand geregelt: Vorsitzender, stellvertretender Vorsitzender, Kassenwart, Sekretär und Zeugwart die jährlich von den gewöhnlichen Mitgliedern auf der Mitgliederversammlung durch einfache Stimmenmehrheit gewählt werden; gleichzeitig werden auch zwei Kandidaten als Stellvertreter kranker oder ausgeschlossener Vorstandsmitglieder gewählt. Ausgeschiedene Mitglieder können wiedergewählt werden. Ein Vorstandsmitglied kann auch aus dem Kreis der Ehrenmitglieder gewählt werden. Der Vorstand hat seinen Sitz in der Stadt Włocławek.

§ 13 Aufgaben des Vorstands: 1/ Leitung und Regelung aller Angelegenheiten der Gesellschaft, 2/ Vertretung der Gesellschaft gegenüber den Behörden, 3/Erarbeitung {### ### ###}[5] von Entwürfen für Instruktionen und Regeln, die der Zustimmung der Mitgliederversammlung unterliegen, und die Vorlage eines jährlichen Kostenplans und Jahresberichts, die ebenfalls der Zustimmung der Hauptversammlung bedürfen, 4/ Anmieten von Räumlichkeiten und Kauf von Immobilien, Anwerbung von Betreuungspersonal zur Anstellung als Ärzte und Gymnastiklehrer, 5/ vorläufige Aufnahme von Kandidaten für eine Mitgliedschaft, 6/ Abschluss von Verträgen und Verpflichtungen, die die Regelung der Anliegen der Gesellschaft betreffen, und Ausstellen von Vollmachten

im Namen der Gesellschaft {|23r|} zur Regelung ihrer Anliegen vor juristischen und anderen Institutionen.

§ 14 Die Mitgliederversammlung wird zweimal jährlich einberufen, bei Bedarf wird auf Veranlassung des Vorstands, der Revisionskommission oder auf schriftlichen Antrag von mindestens zehn Mitgliedern eine außerordentliche Mitgliederversammlung einberufen. Die Mitgliederversammlung gilt als beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte aller Mitglieder anwesend ist. Alle Angelegenheiten der Mitgliederversammlung werden mit einfacher Mehrheit entschieden, wobei {### ### ###}[6] die Stimme der vorsitzenden Person bei Gleichstand entscheidend ist. Reguläre Mitgliederversammlungen finden Ende April und Ende Oktober statt. Über die Termine der Versammlungen werden die Mitglieder durch Bekanntgabe in lokalen Zeitungen und persönliche Benachrichtigungen informiert. Wenn die erste Mitgliederversammlung aufgrund geringer Mitgliederzahl nicht zustande kommt, so wird innerhalb von zwei Wochen nach der ersten Versammlung eine zweite Zusammenkunft veranschlagt, deren Zustandekommen nicht von der Teilnehmerzahl abhängt. Die Mitgliederversammlung wird vom Vorsitzenden der Gesellschaft einberufen. Aufgabengebiete der Mitgliederversammlung: 1/ Aufnahme und Ausschluss von Mitgliedern, 2/ Wahl von Vorstandsmitgliedern und von Kandidaten als deren Stellvertreter sowie die Wahl der Revisionskommission, 3/ Kenntnisnahme und Verabschiedung des Tätigkeitsberichts der Gesellschaft für das abgelaufene Geschäftsjahr sowie Diskussion und Annahme des Kostenplans für das Folgejahr, zusammen mit Regelungen und Instruktionen zur vorgesehenen Tätigkeit der Gesellschaft, 4/ Vorschläge zu Änderungen und Ergänzungen der Satzung, 5/ Entscheidungen in Fragen des Erwerbs oder der Veräußerung von Eigentum, 6/ Entscheidungen über die an den Vorstand gerichteten Mitgliederbeschwerden, 7/ Festsetzung der Entlohnung von Ärzten, Gymnastiklehrern [und] sonstigen Betreuungspersonals der Gesellschaft, 8/ Kenntnisnahme und Klärung von Fragen im Allgemeinen, die nicht dem Vorstand zur Lösung vorgelegt worden sind.

§ 15 Zur Überprüfung der Tätigkeit des Vorstands und zur Kontrolle der Geldmittel und Kassenbücher der Gesellschaft wählt die Mitgliederversammlung drei Mitglieder einer Revisionskommission, die der Mitgliederversammlung Bericht über die Tätigkeit der Gesellschaft und den jeweils aktuellen Kassenstand erstattet.

§ 16 Das Haushaltsjahr der Gesellschaft beginnt im Monat Mai und endet im Monat Mai des Folgejahres. Der Rechenschaftsbericht wird vom Vorstand erstellt, insbesondere vom Kassenwart, der ein Kassenbuch über Einkünfte und Ausgaben führt. Für die Beschlüsse der Mitgliederversammlung [zum Haushaltsplan] stehen spezielle Bücher zur Verfügung, die vom Sekretär des Vorstands geführt werden.

§ 16 [sic] Die Gesellschaft beendet ihre Tätigkeit mit einem Mehrheitsbeschluss von drei

Vierteln der Stimmen einer zu diesem Zweck einberufenen Mitgliederversammlung, sofern {|23v|} mindestens zwei Drittel aller Mitglieder anwesend sind. Um die Gültigkeit des Beschlusses zur Tätigkeitseinstellung der Gesellschaft zu gewährleisten, sind zwei völlig überstimmende Beschlüsse der Mitgliederversammlung nötig, die im zeitlichen Abstand von mindestens zwei Monaten nacheinander stattfinden müssen.

§ 18 In dem Falle, dass die Gesellschaft ihre Tätigkeit einstellt, bedarf die weitere Verwendung des Eigentums der Gesellschaft, das nach ihrer Liquidierung möglicherweise noch vorhanden sein kann, der Zustimmung der Teilnehmer der Mitgliederversammlung.

{M. Volkivič} {L. Dystylier} {M. Varšavskij}

¦Ich, der Unterzeichnete, bestätige, dass die Unterschrift{en} auf diesem mir, dem Notarius Karl Vojzechovič POTRŽOBOVSKIJ in Włocławek, vorliegenden Dokument, von {Kaufmann der 2. Gilde Ljudovik Germanovič Dystylier, dem Inhaber einer Typographie-Werkstatt Markus Šoelovič Volkovič und dem Kaufmann der 2. Gilde Mavrikij Levinovič Varšavskij, wohnhaft in Włocławek,} mir persönlich bekannt und rechtsfähig, von ihnen persönlich in meinem Kontor in der Stadt Włocławek, in der Neuen Straße, Haus Nr. 230, getätigt wurden.¦[7] {Neunzehnhundertdreizehntes Jahr, der neunundzwanzigste August[8] % der elfte September[9] % Register Nr. 6788.}
◊◊◊[10] ¦Notar¦[11] {K. Potržobovskij}[12]

Übersetzung ins Deutsche: Philip Schroeder

Fußnoten

1. Das Wort ist im Original eingekringelt. ↥
2. Das Wort ist im Original eingekringelt. ↥
3. Die Einteilung von Kaufleuten in Gilden im Russischen Kaiserreich entsprach ihrer Einstufung in Steuerklassen und definierte zugleich die Art und den Umfang der wirtschaftlichen Betätigung sowie andere Rechte und Pflichten. ↥
4. Die Wortgruppe ist im Original eingekringelt. ↥
5. Unleserliche handschriftliche Einfügung. ↥
6. Unleserliche handschriftliche Einfügung. ↥
7. 1 Gestempelter Beglaubigungsvermerk. ↥
8. A. St. ↥
9. N. St. ↥
10. Runder Stempel mit Wappen und umlaufender kyrillischer Inschrift in zwei Zeilen. Der Text der äußeren Zeile ist nur bruchstückhaft lesbar. Die innere umlaufende Zeile enthält den Namen des Notars: „Karl Potržobovskij“. ↥

11. Stempel. ↥

12. Zu dieser Person konnten keine biografischen Daten ermittelt werden. ↥

Kommentar zur Satzung der Jüdischen Turngesellschaft Włocławek

Von Martin Borkowski-Saruhan ↗

Diese Edition macht auch Quellen, welche eher seltene archivalische Überlieferungsumstände repräsentieren, erstmals in bearbeiteter Form zugänglich. Neben dem „Programmheft zum Turnfest des Jüdischen Turnvereins Tomaszów ↗“ liegt hier die „Satzung der jüdischen Turngesellschaft Włocławek“ vor, für die sich Dystylier

> **Dystylier**
>
> Ljudovik Germanovič Dystylier (auch: Distilier) (Lebensdaten nicht ermittelbar) war im Ausschuss des Zentralverbandes der jüdischen Turn- und Sportvereine in Polen vertreten.

, Volkovic

> **Volkovic**
>
> Markus Šoelovič Volkovič (auch: Wolkowicz, Wołkowicz) (1855–1926) nahm als einer von 42 Delegierten aus 24 Städten an der ersten Konferenz der jüdischen Turn- und Sportvereine Polens in Lodz teil, die auf Veranlassung des Lodzer Jüdischen Turn- und Sportvereins am 25. und 26. Dezember 1916 im Lokal des Gesangvereins „Hasamir“ stattfand.

und Varsavskij

> **Varsavskij**
>
> Mavrikij Levinovič Varšavskij; zu dieser Person konnten keine biografischen Daten ermittelt werden.

verantwortlich zeigten. Beide Quellen stammen aus dem Jahr 1913. Es ist sicher kein Zufall, dass für die Zeit kurz vor dem Ersten Weltkrieg in den Archiven die ersten Dokumente zur jüdischen Sportgeschichte im Russischen Reich sichtbar werden. Dieses Phänomen verweist auf einen weiter zurückreichenden Entwicklungsprozess, der sich erst in den frühen 1910er Jahren in – erfolgreichen und gescheiterten – Vereinsgründungen niederschlug. So ist davon auszugehen, dass diese Beispiele eine späte Legalisierung bereits länger praktizierter, klandestiner oder subversiver Formen jüdischer Vergemeinschaft mittels des Sports abbilden.

Die Włocławeker Satzung stammt aus dem Warschauer Staatsarchiv (Archiwum Państwowe w Warszawie), in dem die behördliche Überlieferung des russländischen Gouvernement Warschau liegt. Die maschinenschriftliche Vereinssatzung enthält vier Seiten; nachträgliche, handschriftliche blattweise Paginierung des Archivs (22–23), handschriftliche intralineare und marginale Kommentare (alle verblasst und kaum leserlich), handschriftliche Unterstreichungen, gestempelter Beglaubigungsvermerk und Stempel mit handschriftlichen

Eintragungen des Notars auf auf der vierten Seite. Die Gouvernementverwaltung unterhielt ein Amt für Vereine und Verbände, welches das vorliegende Dokument als Teil eines regulären Verwaltungsvorgangs bearbeitete. Somit liegt aus Włocławek eine amtliche Genehmigung einer jüdischen Sportvereinsgründung aus dem September 1913 vor und belegt deren grundsätzliche Legalität und Genehmigungsfähigkeit auch im Russischen Reich.

Nichtsdestotrotz dokumentiert die vorliegende Quelle eine erfolgreiche Initiative, die eher als Ausnahme, denn als Regel gelten muss. Trotz ähnlicher Entwicklungen auch an anderen Orten war die Gründung von Vereinen für die russländischen Judenheiten erheblich erschwert und im Hinblick auf Turn- und Sportvereine geradezu unmöglich. Die zarische Obrigkeit stand zivilgesellschaftlicher Vergemeinschaftung lange Zeit skeptisch gegenüber, und erst das Oktobermanifest von 1905 sicherte den Untertan:innen die Versammlungs- und Vereinsfreiheit zu, was für einen Aufschwung des Partei- und Vereinswesen sorgte. Von dieser Liberalisierung ausgeschlossen blieben jedoch die jüdischen Bewohner:innen des Reiches, die größtenteils im in Personalunion verbundenen Königsreich Polen und dem sog. „Ansiedlungsrayon" lebten und von der ab 1882 erlassenen antisemitischen Sondergesetzgebung (sog. „Maigesetze") betroffen waren. In Warschau beispielsweise musste sich die zuvor bei der Gesellschaft der Händler mosaischen Glaubens angesiedelte Sportgruppe im Gefolge der Revolution von 1905 auflösen.[1] Unter den Vereinigungen standen gerade die auf das körperliche Training ausgerichteten Turn- und Sportvereine im Verdacht, eine paramilitärische Ausbildung zu ermöglichen und damit potentiell staatsgefährdende Aktivitäten zu fördern. Vermeintlich harmlose Zusammenschlüsse wie Kultur- und Gesangsvereine hatten dagegen bessere Aussichten auf Zulassung durch die Behörden und entwickelten sich mancherorts zum Nukleus jüdischer Sportvereine. So beantragte beispielsweise der Vorsitzende des jüdischen musisch-literarischen Vereins „Lira" aus Częstochowa im Jahr 1913 die Genehmigung eines Turnvereins beim Piotrkower Gouverneur, der zuvor Vereinsgründungen in Łódź, Tomaszów und Zgierz gebilligt hatte – allerdings ohne Erfolg. Die wenigen in den Archiven überlieferten Vereinsgründungen bestätigen somit die Annahme einer ausgesprochen restriktiven Genehmigungspraxis und unterstreichen zugleich die Existenz von Ausnahmen. Ebenso wie die missglückten Initiative zeigen sie, dass Sport für die jüdische Bevölkerung des Russischen Reiches bereits vor dem Ersten Weltkrieg selbstverständlich und ein Mittel der Vergemeinschaftung war, wenngleich die rechtlichen Hemmnisse einen regelrechten Aufschwung erheblich verzögerten.

Die Satzung umreißt in groben Zügen den Verein, seine angestrebte Mitgliederschaft und seine Aktivitäten. In Bezug auf seine soziale Struktur gibt es Auffälligkeiten, die die „Jüdische Turngesellschaft von Włoclawek" als bürgerliches Projekt erscheinen lassen. Die drei – männlichen – Gründungsmitglieder waren Kaufleute und Unternehmer. Der vergleichsweise hohe jährliche Mitgliedsbeitrag sowie die zusätzlich fällige Eintrittsgebühr dürften der sozialen

Selektion gedient haben, zudem war die Mitgliedschaft in zwei unterschiedliche, aber gleichberechtigte Klassen geteilt. Regulären Mitglieder standen sog. Ehrenmitglieder, mutmaßlich Inaktive, gegenüber, die mit einer um 50 % höheren Gebühr als Förderer wirkten. Das ausbedingte Recht auf den Kauf und Verkauf von Immobilien lässt auf den beabsichtigten Unterhalt eigener Vereinsräumlichkeiten und Sportplätze schließen – und damit auf eine entsprechende Solvenz, die im vom Mangel an Räumen und Material geprägten jüdischen Sportleben des östlichen Europas nicht selbstverständlich war. Der Verein bestimmte, dass keine „Militärangehörige niederer Dienstgrade“ oder „Zöglinge von Bildungseinrichtungen“ (S. 22 r) beitreten durften, was als Signal an die Gouvernementbehörden interpretiert werden kann, das staatliche Zugriffsmonopol auf die wehrfähige Jugend nicht in Frage stellen oder in Konkurrenz dazu treten zu wollen. Diese Klausel schloss aber gleichzeitig mit Schülerinnen und Schülern sowie Studierende just jene soziale Gruppe explizit aus, die andernorts zu den treibenden Kräften der entstehenden Turn- und Sportbewegung gehörte. Immerhin war der Verein von Anfang an paritätisch ausgelegt und stand „Personen beider Geschlechter“ (S. 22 v) offen.

Ebenso selbstverständlich sah das Programm des Vereins sah neben turnerischen Disziplinen auch Fußball und „weitere Spiele, die die physischen Fertigkeiten entwickeln“ (S. 22 r) vor, was seine Offenheit für Mannschaftssportarten sowie die weite Verbreitung des Fußballs belegt. Zudem unterhielt die Jüdische Turngesellschaft ein Orchester und einen Chor sowie eine Bibliothek und führte für die Mitglieder Vortragsveranstaltungen durch. Damit bot sie eine Gemeinschaft, die über die gemeinsame körperliche Praxis hinaus auf ästhetische und charakterliche Bildung zielte.

Fußnoten

1. Czesław Rybicki: Działalność żydowskich stowarzyszeń gimnastyczno-sportowych w Łomży do 1941 r. In: Studia Łomżyńskie 23 (2012), S. 7–55, hier: S. 11. ↑

Zitation

Zitierempfehlung (historische Quelle)
Germanovič Dystylier, Ljudovik / Šoelovič Volkovič, Markus / Levinovič Varšavskij, Mavrikij: Уставъ Влоцлавскаго еврейскаго гимнастическаго общества. (1913). Archiwum Państwowe w Warszawie, Archiwum Państwowe w Warszawie, 1155/1028, Bl. 22–23. Zitiert nach: Copernico. Geschichte und kulturelles Erbe im östlichen Europa. URL: https://www.copernico.eu/de/link/656c1987c2c4c6.02937357 (04-02-2026)

Zitierempfehlung (Übersetzung)
Germanovič Dystylier, Ljudovik / Šoelovič Volkovič, Markus / Levinovič Varšavskij, Mavrikij: Satzung der Jüdischen Turngesellschaft Włocławek. (1913). Übers. von Phillip Schroeder: In: Copernico. Geschichte und kulturelles Erbe im östlichen Europa. URL: https://www.copernico.eu/de/link/656c1987c2c4c6.02937357 (04-02-2026)

Zitierempfehlung (Kommentar)

Martin Borkowski-Saruhan / Lisa Reich: Kommentar zu: Germanovič Dystylier, Ljudovik / Šoelovič Volkovič, Markus / Levinovič Varšavskij, Mavrikij: Уставъ Влоцлавскаго еврейскаго гимнастическаго общества (1913). Archiwum Państwowe w Warszawie, Archiwum Państwowe w Warszawie, 1155/1028, Bl. 22–23. In: Copernico. Geschichte und kulturelles Erbe im östlichen Europa. URL: https://www.copernico.eu/de/link/656c1987c2c4c6.02937357 (04-02-2026)

Lizenz

Der Inhalt der Quelle steht unter der Lizenz Public Domain Mark 1.0, ihre Übersetzung unter der Lizenz CC BY-NC-SA 4.0 , der Kommentar zur Quelle unter der Lizenz CC BY-NC-SA 4.0
Für abweichende Lizenzen und Rechte von Bildern siehe den jeweiligen Bildnachweis.
Wir bemühen uns um die Klärung aller Nutzungsrechte von digitalisierten Quellen und Abbildungen auf Copernico, gleichwohl kann es Unsicherheiten und Unklarheiten geben. Sollten Sie Rechte an einem hier gezeigten Werk haben, bitten wir darum, mit uns Kontakt aufzunehmen.